

CAMille (KBR-ULB)



Centre d'archives sur les médias et l'information
Centrum voor Archieven over Media en Informatie

**Research centre and digital archives dedicated to the
history of journalism in Belgium**

<https://www.kbr.be/en/projects/camille/>



Tags

Digitisation, Newspapers, Research



RADICAL TRANSLATIONS

≡ MENU



BROWSE THE DATA

Who were the radical translators? What did they translate? When and how did translation serve as a tool for direct action? Explore our database to find bibliographical information on 800 radicalising translations and prosopographical information on 475 translators, ranging from well-known revolutionaries to lesser-known radicals to anonymous or pseudonymous translators.

Translator's paratexts

The Transfer of Revolutionary Culture between Britain, France and Italy (1789-1815)

The transnational circulation of radical ideas of equality and rights has deeply shaped European societies since the revolutionary period. This AHRC-funded project repositions revolutionary translators not as passive collaborators of a predominantly French revolutionary culture but as activists seeking to spread radical, democratic ideas into new contexts. Who were the militant translators? How did they translate? What can these translations tell us about how a transnational revolutionary idiom was adapted, resisted or rejected in the effort to create new political tools for action?

FIND OUT MORE ABOUT THE PROJECT

Find out more about who we are, our project's aims and research methods and developing case-studies.

Read more about our innovative collaborations with translators, performers and members of the public as we seek to bring this rich vein of revolutionary activity back to life. How is our relation



Research Team:

- Dr Sanja Perovic, KCL (PI)
- Prof. Erica J. Mannucci, University of Bicocca-Milan (Co-I)
- Dr Rosa Mucignat, KCL (Co-I)
- Dr Jacob McGuinn, KCL (Post-doctoral Research Associate)
- Dr Nigel Ritchie, KCL (Post-doctoral Research Associate)

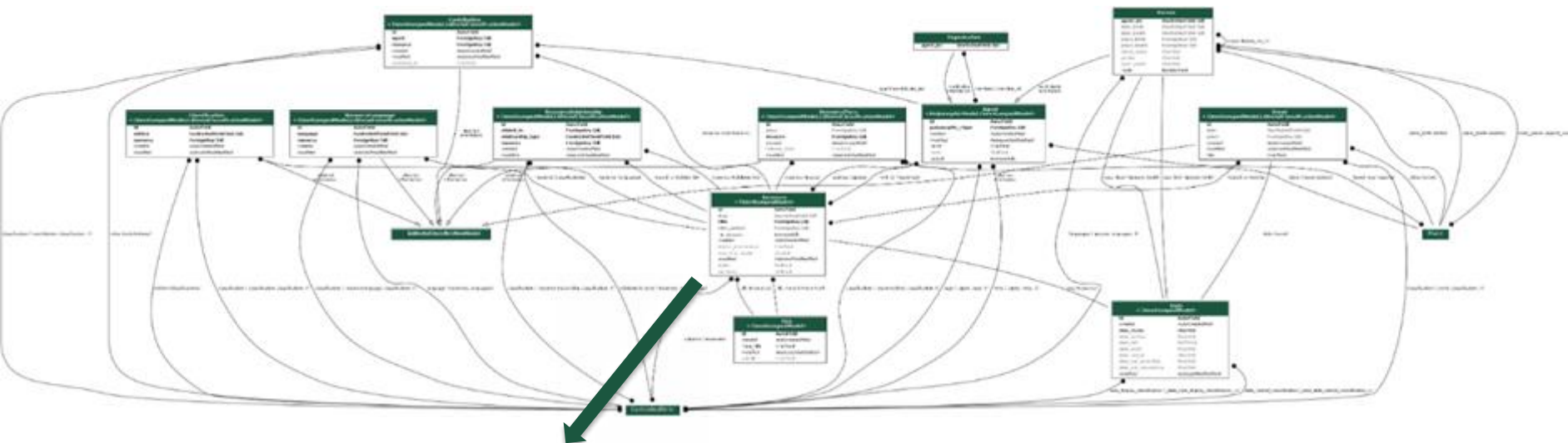
In collaboration with King's Digital Lab: Dr Arianna Ciula, Miguel Viera and Ginestra Ferraro

Former PDRAs: Dr Niccolò Valmori, Dr Brecht Deseure

Digital researchers and data experts

We create digital tools
to explore academic
research in new ways.





Resource < TimeStampedModel >	
id	AutoField
date	OneToOneField (id)
title	ForeignKey (id)
title_variant	ForeignKey (id)
_is_paratext	BooleanField
created	AutoCreatedField
edition_enumeration	CharField
electronic_locator	URLField
modified	AutoLastModifiedField
notes	TextField
summary	TextField

See:

<https://radical-translations.readthedocs.io/en/latest/images/models.png>

Objectives

- Map the 3-way exchange of radical print culture in the revolutionary period between Britain, France and the Italian states
- Reconstruct a still obscure network of radical translators and their works using prosopographical data models
- Extend our knowledge of the linguistic and cultural strategies of mediation used by radical translators
- Establish the centrality of translation for understanding the French Revolution as a transnational phenomenon
- Challenge modern notions of 'local' and 'foreign' by recovering a transnational and polycentric movement of translations and people
- Show how misappropriations and failures of translation can be used to reveal cultural fault lines as well as demonstrate how cultural influence works in practice

Summary

This projects seeks to map the circulation of radical texts, people and vocabularies between Britain, France and Italy through

- Identifying a corpus of c. 1000 revolutionary-era translations that sought to extend ideas of liberty and equality into new contexts
- Constructing a prosopography of over 500 translators ranging from well-known revolutionaries to pseudonymous or anonymous translators



Two key questions



How did translation enable democratic movements to reach wider publics and cast themselves as part of an international struggle?



How was a transnational revolutionary idiom adopted, adapted, resisted or rejected in the effort to create locally and culturally specific tools for political action on the ground?

Constructing a corpus: some challenges

- No pre-existing catalogue of revolutionary translations
- How to create the right-sized corpus to answer our research question: what makes a translation ‘radical’?
- How to define criteria for selection in a way that doesn’t predict outcome (i.e. risk of circular reasoning)
- How to capture the time-sensitive nature of radical translations?

The screenshot displays the 'RADICAL TRANSLATIONS' website. At the top, there is a navigation bar with links: 'About', 'Database', 'Performing Translation', and 'Blog'. Below this, a 'Resources' section features a 'Free text search' bar with the placeholder 'Start typing...'. To the right of the search bar, there are filters for 'PARAMETERS: 348', 'SOURCE TEXTS: 404', 'TRANSLATIONS: 484', and a 'YEAR' dropdown set to '1500-1820'. A histogram below these filters shows the distribution of translations over time, with a peak around 1800. Below the histogram, a link says 'Refine your search further >'. A 'MORE FILTERS' button is also present. The 'Results: 943 records' section shows a dropdown for 'Order by' set to 'Relevance'. Below this, there are pagination controls showing 'Page 1 of 18' and '504' records. A list of results follows, each with a title, year, contributors, and publisher. The first result is 'Les Chants de Tyrénis, traduits du grec en italien de Luigi Lombardi', published in 1805 by Bertrand Barrière. The second result is 'A collection of addresses transmitted by certain English clubs and societies to the National Convention of France', published in 1793 by the Association for Preserving Liberty and Progress against Republicanism and Loyalty. The third result is 'A critical examination of the Marquis de Chateaubert's Travels, in North America in a letter addressed to the Marquis, principally intended as a rebuttal of his opinions concerning the Indians, the Negroes, the people, and mankind. Translated from the French of J.P. Rivarol de Merville, with additions and corrections of the author', published in 1788 by the Association for Preserving Liberty and Progress against Republicanism and Loyalty. The fourth result is 'A defence of the constitution of government of the United States of America', published in 1787 by John Adams. The fifth result is 'A defence of the people of England by John Milton, in answer to Solomon's Defence of the King', published in 1687 by John Adams.



Some starting points

1. Classical definition of radicalism including:

- Egalitarianism

- Anti-clericalism

- Republicanism

- Democratising impulses

- Emphasis on self-determination

2. Core list of prominent revolutionaries who also translated

3. Core list of radical texts (many from the radical enlightenment)

4. Knowledge of important publishers, literary journals, newspapers and records associated with radical circles

DELL' EDUCAZIONE

NELLE

GRANDI REPUBBLICHE

OPERA

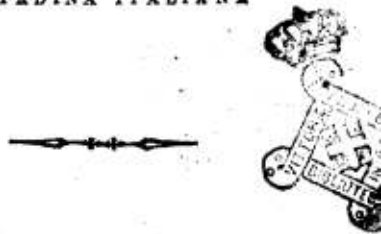
DI GIO. GERVASIO LABENE

CITTADINO FRANCESE

Tradotta in Italiano

DA ANGELICA BAZZONI

CITTADINA ITALIANA



MILANO ANNO I. R. G.

Nella Stamperia de' Patriotti d'Italia
in Strada Nuova.

Our approach to data gathering

Two broad categories

Overtly radical translations -
when and where (as a way to
answer how and why)

Less obvious cases - when and
where to predict and recover
cases where a source text
(whether radical or not) can be
considered radical within specific
contexts of desire and repression

4 correlated data sets

Texts: c. 1000 radicalizing translations, their source texts and
paratexts

People: 500 activist translators

Events: chronologies in three different contexts

Places: maps of the movement of translations and translators

Texts: Controlled vocabulary

- Selection of FAST Forms/Topics
- Published translations, texts presented as translations, self-translations, fragments of translation (published in newspapers, ephemeral press), unpublished or projected translations

Refine your search further ⓘ

▼ MORE FILTERS

► CONTRIBUTOR	ADD ALL 1495	► CONTRIBUTOR ROLE	ADD ALL 1495	► FORM GENRE	ADD ALL 1496	
► LANGUAGE	ADD ALL 1497	► PARATEXT FORMS	ADD ALL 234	► PARATEXT FUNCTIONS	ADD ALL 207	
► PRINTING AND PUBLISHING STATUS	ADD ALL 201	► PUBLICATION COUNTRY	ADD ALL 1354			
► PUBLICATION PLACE	ADD ALL 1354	► PUBLISHED AS	ADD ALL 177	► RADICAL DATE	► STATUS	ADD ALL 908
► SUBJECT	ADD ALL 1356	► TRANSLATED FROM	ADD ALL 710	▼ TRANSLATIONS STATUS	ADD ALL 850	

ABRIDGED 35	ADAPTED 47	COMPILATION 32	EXTENDED 55	INDIRECT TRANSLATION 28	INTEGRAL 520
PARTIAL 135	PSEUDO-TRANSLATION 23	RETRANSLATION 108	SELF-TRANSLATION 12	SIMPLIFIED 1	UNKNOWN 33
UNPUBLISHED 10					

Search filters on database resources

Refine your search further ¹

JUMP TO 1614 RECORDS

▼ MORE FILTERS

► CONTRIBUTOR

► CONTRIBUTOR ROLE ADD ALL 1593

▼ FORM GENRE

ADD ALL 1592

ABRIDGMENTS 5	ALLEGORIES 4	ALMANACS 3	APOLOGETIC WORKS 15	AUTOBIOGRAPHIES 31	BANNED WORKS 22	BIOGRAPHIES 30
BOOK REVIEWS 2	BROADSIDES (POSTERS) 2	CALENDARS 12	CATECHISMS 40	COMMEMORATIVE WORKS 2	CONSTITUTIONS 62	
CORRESPONDENCE, REMINISCENCES, ETC. 162	COURT DECISIONS AND OPINIONS 1	DIALOGUES (LITERATURE) 23	DICTIONARIES 13	DRAMA 74		
ESSAYS 650	EXEMPLA 1	FAIRY TALES 2	FICTION 161	GOTHIC FICTION 29	INSTRUCTIONAL AND EDUCATIONAL WORKS 19	JOURNALS (DIARIES) 3
LEGISLATIVE MATERIALS 52	LITERARY COLLECTIONS 11	LITERARY CRITICISM 4	LITERATURE 3	MANIFESTOES 17	MANUSCRIPTS 25	
OFFICIAL GAZETTES 1	PAMPHLETS 53	PARODIES (LITERATURE) 11	POETRY 50	SAYINGS 14	SERIAL PUBLICATIONS 71	SPEECHES 108
TRAVEL WRITING 28						

► LANGUAGE ADD ALL 1596

► PARATEXT FORMS ADD ALL 244

► PARATEXT FUNCTIONS ADD ALL 225

► PRINTING AND PUBLISHING STATUS ADD ALL 227

► PUBLICATION COUNTRY ADD ALL 1468

► PUBLICATION PLACE ADD ALL 1468

► PUBLISHED AS ADD ALL 231

► RADICAL DATE

► STATUS ADD ALL 975

► SUBJECT ADD ALL 1450

► TRANSLATED FROM ADD ALL 881

► TRANSLATIONS STATUS ADD ALL 906

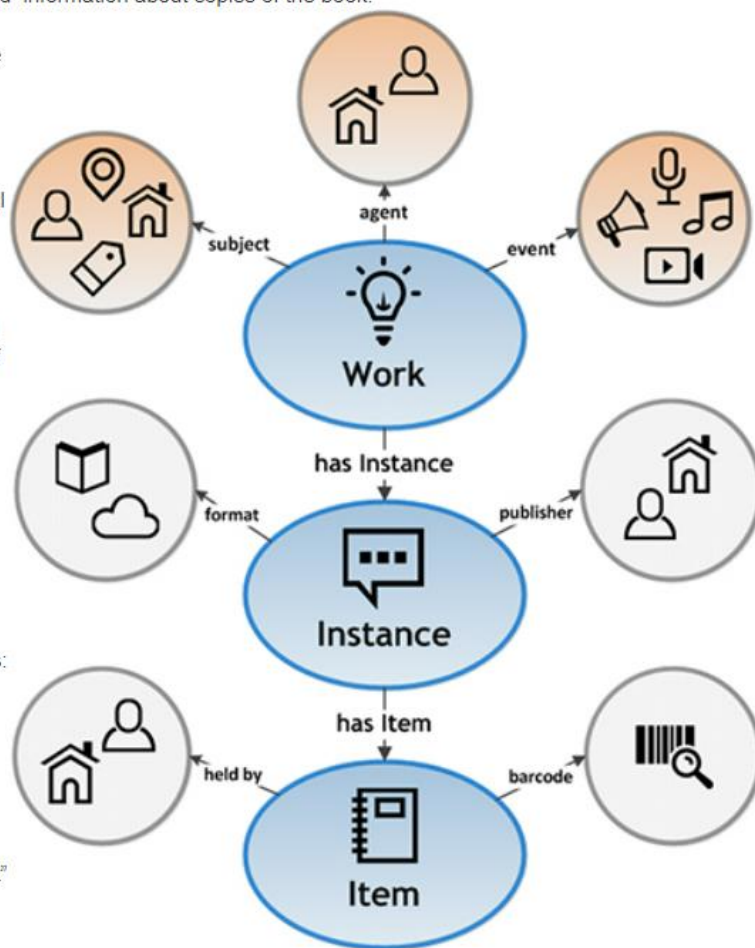
When a resource is cataloged -- a book, for example -- the resulting description includes information elements such as the author, what the book is about, various published forms, and information about copies of the book.

BIBFRAME 2.0 organizes this information into three core levels of abstraction: **Work**, **Instance**, and **Item**.

- **Work.** The highest level of abstraction, a Work, in the BIBFRAME context, reflects the conceptual essence of the cataloged resource: authors, languages, and what it is about (subjects).
- **Instance.** A Work may have one or more individual, material embodiments, for example, a particular published form. These are Instances of the Work. An Instance reflects information such as its publisher, place and date of publication, and format.
- **Item.** An item is an actual copy (physical or electronic) of an Instance. It reflects information such as its location (physical or virtual), shelf mark, and barcode.

BIBFRAME 2.0 further defines additional key concepts that have relationships to the core classes:

- **Agents:** Agents are people, organizations, jurisdictions, etc., associated with a Work or Instance through roles such as author, editor, artist, photographer, composer, illustrator, etc.
- **Subjects:** A Work might be "about" one or more concepts. Such a concept is said to be a "subject" of the Work. Concepts that may be subjects include topics, places, temporal expressions, events, works, instances, items, agents, etc.
- **Events:** Occurrences, the recording of which may be the content of a Work.



Droits de l'homme, en réponse à l'attaque de M. Burke sur la Révolution françoise, par Thomas Paine: Traduit de l'anglais par F.S. Avec des notes et une nouvelle préface de l'auteur

📅 Mar 1791 | 📖 Subjects: Human rights, Philosophy, Politics and government, Revolutions | 📄 Forms: Essays | Translation Status: Extended | 🌐 French | 📍 Paris

🔗 URL

Authors of source text

Thomas Paine

Contributions

F.S. (François Soulès)

translator

François Buisson

publisher

Related resources

is translation of

Rights of man. Being an answer to Mr. Burke's attack on the French Revolution has translation

has related to

Droits de l'homme, seconde partie, réunissant les principes et la pratique translation has paratext

has other edition

Droits de l'homme, en réponse à l'attaque de M. Burke sur la Révolution françoise, par Thomas Paine: Traduit de l'anglais par F.S. Avec des notes et une nouvelle préface de l'auteur translation

has paratext

Droits de l'homme, en réponse à l'attaque de M. Burke sur la Révolution françoise, par Thomas Paine: Traduit de l'anglais par F.S. Avec des notes et une

AL POPOLO SOVRANO.

Paratextual features as variables

- Paratexts as ‘active strategies of framing’ (Baker 2006)
- Compact forms of communication that provide evidence about implied, model and empirical readers
- Evidence how translators sought to extend radical ideas beyond the intended or imagined readership (public) of an original

Refine your search further ⁱ

JUMP TO 224 RECORDS

▼ MORE FILTERS

► CONTRIBUTOR ADD ALL 224

► CONTRIBUTOR ROLE ADD ALL 224

► FORM GENRE ADD ALL 221

► LANGUAGE ADD ALL 224

▼ PARATEXT FORMS ADD ALL 216

APPENDIX 13

DEDICATION 19

EPIGRAPH 37

FALSE IMPRINT 1

NOTES 65

POSTFACE 11

PREFACE 175

RADICAL MARKER ON TITLE PAGE 10

► PARATEXT FUNCTIONS ADD ALL 203

► PRINTING AND PUBLISHING STATUS ADD ALL 36

► PUBLICATION COUNTRY ADD ALL 220

► PUBLICATION PLACE ADD ALL 220

► PUBLISHED AS ADD ALL 57

► RADICAL DATE

► STATUS ADD ALL 221

► SUBJECT ADD ALL 212

► TRANSLATED FROM ADD ALL 217

► TRANSLATIONS STATUS ADD ALL 222

Results: 224 records

Current filters ⁱ

1784-1812 ✕

META: PARATEXTS ✕

🗑️ CLEAR ALL FILTERS

Paul et Virginie

📅 1788 | 📖 **Subjects:** Antislavery movements, Philosophy | 📄 **Forms:** Fiction | 📄 **Translation Status:** [Source-text](#) | 🌐 French | 📍 Paris

Contributions

[Jacques-Henri Bernardin de Saint-Pierre](#)

author

[Imprimerie de Monsieur \(Pierre-François Didot\)](#)

publisher

Related resources

has translation

[Paolo e Virginia](#) [translation](#)

has translation

[Paul and Virginia. Translated from the French of Bernardin Saint-Pierre by Helen Maria Williams](#) [translation](#) [has paratext](#)

has translation

[Paul and Virginia](#) [translation](#)

has translation

[English nights entertainments. The shipwreck, or, History of Paul and Virginia](#) [translation](#)

has translation

[The shipwreck, or, The adventures, love, and constancy, of Paul and Virginia, the two children of the cottages, who were reared in a sequestered valley of Port Louis, in the Isle of France, the history of their rural life and friendship, from their infancy, Virginia's compulsive visit to her wealthy aunt beyond sea, her return, and miraculous preservation from a watery grave through the extraordinary exertions of a faithful Negro, for whom she had formerly solicited a pardon of his cruel master, and at length her happy union with Paul after the sufferings they both underwent for the love of each other](#)

[translation](#)

has translation

[The shipwreck, or Paul and Virginia. From the French of M. De Saint Pierre](#) [translation](#)

Paul and Virginia. Translated from the French of Bernardin Saint-Pierre by Helen Maria Williams

📅 1795 | 📖 **Subjects:** Antislavery movements, Philosophy | 📄 **Forms:** Fiction | **Translation Status:** [Abridged](#), [Extended](#), [Retranslation](#) | 🌐 English | 📍 London | 🔗

[URL](#)

Authors of source text

[Jacques-Henri Bernardin de Saint-Pierre](#)

Contributions

[Helen Maria Williams](#)

translator

[G.G. and J. Robinson \(George Robinson\)](#)

publisher

Related resources

is translation of

[Paul et Virginie](#) [has translation](#)

has paratext

[Paul and Virginia. Translated from the French of Bernardin Saint-Pierre by Helen Maria Williams](#) [paratext](#)

Notes

This is an important novel for the abolitionist movement, and Williams is thus an apt translator, given her literary associations with abolitionism in Britain -- in, for example, the long poem *Peru* (1784). The translation is abridged. In her preface, Williams describes how parts of it -- as well as some of the cycle of sonnets she integrated -- were confiscated as suspect documents by the Jacobin régime in 1793. Indeed, Williams presents elsewhere (see Barker) an anecdote where she was taking tea with her friend, Bernardin Saint-Pierre, at the moment her arrest was announced. The novel was translated before this brief arrest in 1793, and after her return from exile in Switzerland in 1794. The translation was one of many, but became something of a standard translation in English.

Paul and Virginia. Translated from the French of Bernardin Saint-Pierre by Helen Maria Williams

📅 1795 | Paratext Forms: Preface | Paratext Functions: [Hermeneutical](#), [Meta-communicative](#) | 🌐 English | 🔗 [URL](#)

Contributions

[Helen Maria Williams](#)

author

Related resources

is paratext of

[Paul and Virginia. Translated from the French of Bernardin Saint-Pierre by Helen Maria Williams](#) [translation](#) [has paratext](#)

Summary (extracted citations)

p. viii: 'With respect to the translation, I can only hope to deserve the humble merit of not having deformed the beauty of the original. I have indeed taken one liberty with my author, which it is I should acknowledge, that of omitting several pages of general observations, which, however excellent in themselves, would be passed over with impatience by the English reader, when they interrupt the pathetic narrative'. p. xi (about her sonnets): 'The public will perhaps receive with indulgence a work written under such peculiar circumstances; not composed in the calm of literary leisure, or in pursuit of literary fame; but amidst the turbulence of the most cruel sensations, and in order to escape a-while from overwhelming misery'.

Notes

Williams explains that she has written the novel during 'the horrors of Robespierre's tyranny'. Paints a bleak picture of 'Jacobinical despotism'. She was compelled to burn some of her more political writings out of fear of compromising herself. The keep herself occupied she took it upon herself to translate 'the charming little novel of Bernardin St. Pierre'. To the translation she added a number of sonnets she composed to go with it. She comments on the difference between the French and English character in order to explain her shortening of general descriptions.

People Data Set

Using prosopography to illuminate lives as well as an ‘indirect means of research’ to:

1. Identify translators and texts not yet known to us
2. Understand motivations for translation activities
3. Shed light on anonymous, pseudonymous or uncertain attributions (e.g. by linking translators to printers or other networks)
4. Thumbnail sketches of key translators feature on our [blog as ‘lives in translation’](#)

1. **A lover of peace and liberty**

? | 🌐 English | 📄 writer

2. **A Society of Gentlemen**

📍 Main: **Norwich** | 📄 political organisation publisher

3. **A.C.**

? | 🌐 French, Italian | 📄 translator

4. **Académie des sciences**

📍 Main: **Paris** | 📄 academic institution

5. **Académie française**

📍 Main: **Paris** | 📄 academic institution

6. **Adams, John**

♂ Massachusetts 1735-10-30 – 1826-07-04 Massachusetts | 🌐 English | 📍 Main: **Philadelphia, Quincy, Washington** | 📍 Other: Amsterdam, London, Paris | 📄 diplomat politician writer

7. **Addison, Joseph**

♂ Milston 1672-05-01 – 1719-06-17 London | 🌐 English | 📍 Main: **London** | 📄 playwright poet politician writer

8. **Adelfia**

📍 Main: **Geneva** | 📄 masonic lodge

9. **Adet, Pierre-Auguste**

♂ Nevers 1763-05-17 – 1834-03-19 Paris | 🌐 English, French | 📍 Main: **Paris** | 📄 civil servant diplomat politician translator

Helen Maria Williams

♀ London 1759/1762-06-17 – 1827-12-15 Paris | 🌐 German, English, French | 📍 Main: **Amsterdam** **London** **Paris** | 📖 **novelist** **poet** **salonnière** **translator**

writer | 🔗 [Helena Maria Williams \(viaf\)](#) [Helen Maria Williams \(wikidata\)](#)

Contributions

1. [A tour in Switzerland](#) **has translation** 📖 **author**
2. [Letters containing a sketch of the politics of France, from the 31st of May, 1793, till the 10th of Thermidor, 28th of July, 1794, and of the scenes which have passed in the prisons of Paris](#) **has translation** 📖 **author**
3. [Letters on the events which have passed in France since the Restoration in 1815](#) **has translation** 📖 **author**
4. [Letters on the French Revolution, written in France, in the summer of 1790, to a friend in England, containing various anecdotes relative to that interesting event, and memoirs of Mons. and Madame Du E.](#) **has translation** **has paratext** 📖 **author**
5. [Paul and Virginia. Translated from the French of Bernardin Saint-Pierre by Helen Maria Williams](#) **translation** **has paratext** 📖 **translator**
6. [Paul and Virginia. Translated from the French of Bernardin Saint-Pierre by Helen Maria Williams](#) **paratext** 📖 **author**
7. [Poems on various subjects, with introductory remarks on the present state of science and literature in France](#) **has translation** 📖 **author**
8. [Report upon the principles of political morality, which are to form the basis of the administration of the interior concerns of the Republic: Made in the name of the Committee of Public Safety, the 18th pluviöse, second year of the Republic](#) **translation** 📖 **translator**
9. [Sketches of the state of manners and opinions in the French Republic](#) **has translation** 📖 **author**
10. [The political and confidential correspondence of Lewis the Sixteenth. With observations on each letter](#) **translation** **has paratext** 📖 **translator**
11. [The political and confidential correspondence of Lewis the Sixteenth. With observations on each letter](#) **paratext** 📖 **author**

Knows

- [Nicolas de Bonneville](#)  bookseller journalist linguist translator writer
- [Jacques-Pierre Brissot de Warville](#)  abolitionist entrepreneur pamphleteer politician translator writer
- [Victor Desenne](#)  bookseller publisher
- [Claude Fauchet](#)  cleric journalist revolutionary writer
- [Antoine-Gilbert Griffet de Labaume](#)  playwright translator writer
- [Jean-Baptiste Louvet de Coudray](#)  bookseller journalist novelist playwright politician publisher writer
- [Thomas Paine](#)  journalist philosopher revolutionary writer
- [Robert Pigott](#)  civil servant writer
- [Nicolas-Edme Restif de La Bretonne](#)  journalist pamphleteer writer
- [Jean-Marie Roland de la Platière](#)  politician
- [Marie-Jeanne Roland de la Platière](#)  revolutionary salonnière writer
- [David Williams](#)  cleric philosopher writer

Member of

- [Comité d'instruction publique](#)  political institution
- [Confédération des Amis de la Vérité \(Cercle Social\)](#)  political organisation
- [Council of Five Hundred](#)  political institution
- [Girondists](#)  political organisation
- [Jacobin Club](#)  political organisation
- [National Convention](#)  political institution
- [Société des Amis des Noirs](#)  political organisation

Filter the visualisation

Search nodes 1,648 results

Relationships ☐ based in (place) ☐ edited ☒ knows ☐ member of ☐ published
☐ published in (place) ☐ translated

Languages translated to ☐ English ☐ French ☐ Italian ☐ Latin

Display options

Minimum number of connections

Link distance

Link width

Zoom

Show data ☐

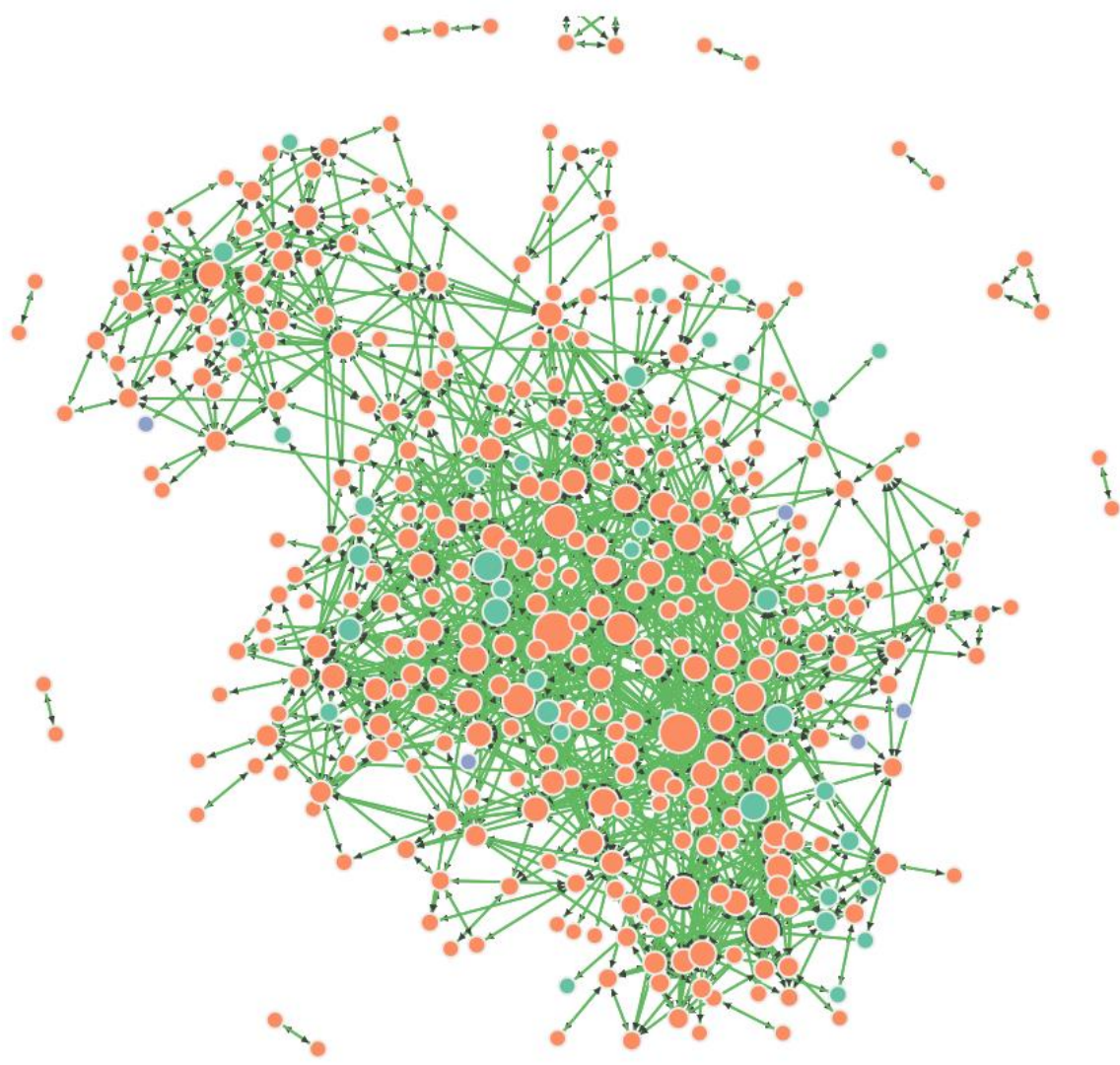
Visualising agents, with *knows* relationships

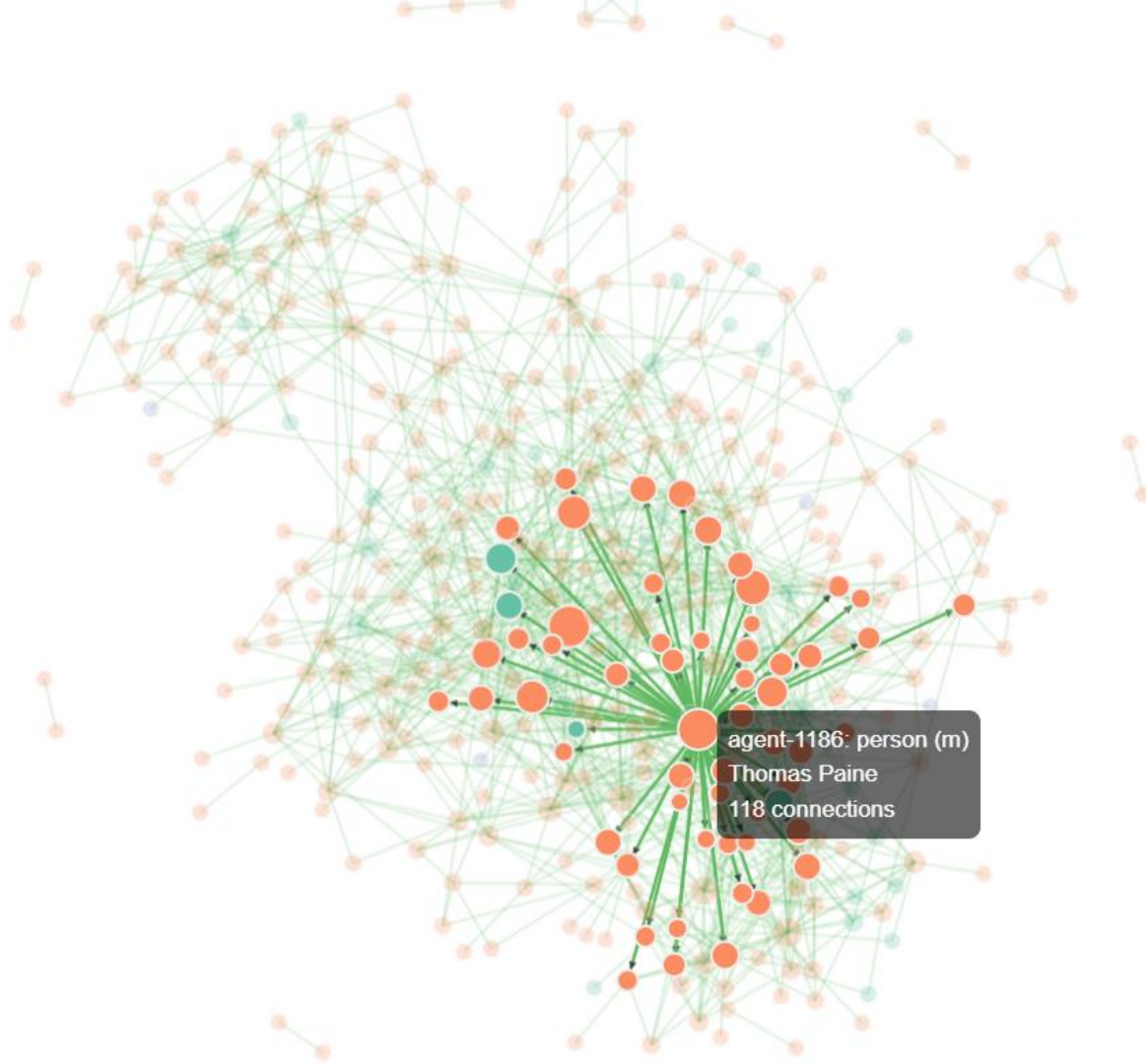
393 nodes with a minimum of 2 connections and 2598 links

Node key ● person (f) ● person (m) ● person (u) ● organisation ● place ● serial publication

Link key based in (place) edited knows member of published published in (place) translated

Selected node *Click on a node to highlight/hide the selected node network*





Thomas Paine

♂ Thetford 1737-01-29 – 1809-06-08 New York | 🇬🇧 English | 📍 Main: **Paris** **Philadelphia** | 📍 Other: Autunvil, Lewes, London, New Rochelle, Sheffield | 🗺️

journalist philosopher revolutionary writer | 📄 [Thomas Paine, 1737-1809 \(viaf\)](#) [Thomas Paine \(wikidata\)](#)

Contributions

1. [A citizen of America to the citizens of Europe](#) [has translation](#) 🗺️ [author](#)
2. [Agrarian justice, opposed to agrarian law, and to agrarian monopoly, being a plan for meliorating the condition of man. By creating in every nation a national fund, to pay to every person, when arrived at the age of twenty-one years, the sum of fifteen pounds sterling, to enable him or her to begin the world, and also, ten pounds sterling per annum during life, to every person now living at the age of fifty years, and to all others when they shall arrive at the age, to enable them to live in old age without wretchedness, and go decently out of the world](#) [has translation](#) 🗺️ [author](#)
3. [A letter to Mr. Secretary Dundas, in answer to his speech on the late proclamation. Together with two letters addressed to Lord Onslow, Chairman of the meeting at Epsom, June 18, 1792, convened to address His Majesty on the late proclamation](#) [has translation](#) 🗺️ [author](#)
4. [A letter to the Earl of Shelburne on his speech, July 10, 1782, respecting the acknowledgement of American independence](#) [has translation](#) 🗺️ [author](#)
5. [Anti-monarchical essay, For the use of new republicans](#) [has translation](#) 🗺️ [author](#)
6. [Avis aux français](#) [translation](#) 🗺️ [author](#)
7. [Chronique du mois](#) 🗺️ [journalist](#)
8. [Common sense, addressed to the inhabitants of America, on the following interesting subjects: I. Of the origin and design of government in general, with concise remarks on the English Constitution. II. Of monarchy and hereditary succession, III. Thoughts on the present state of American affairs, IV. Of the present ability of America, with some miscellaneous reflections](#) [has translation](#) 🗺️ [author](#)
9. [Compact maritime, under the following heads: I. Dissertation on the law of nations, II. On the Jacobinism of the English at sea, III. Compact maritime for the protection of neutral commerce, and securing the liberty of the seas, IV. Observations on some passages in the discourse of the judge of the English admiralty](#) [has translation](#) 🗺️ [author](#)
10. [Dissertation on first principles of government](#) [translation](#) 🗺️ [author](#)
11. [Droits de l'homme, en réponse à l'attaque de M. Burke sur la Révolution françoise, par Thomas Paine: Traduit de l'anglais par F.S. Avec des notes et une nouvelle préface de l'auteur](#) [paratext](#) 🗺️ [author](#)
12. [Essay on the origins of freemasonry](#) [has translation](#) 🗺️ [author](#)
13. [Journal des hommes libres de tous les pays, ou le Républicain](#) 🗺️ [journalist](#)
14. [Le Bien-informé](#) 🗺️ [journalist](#)
15. [Le Républicain, ou le Défenseur du gouvernement Représentatif](#) 🗺️ [journalist](#)
16. [Letter addressed to the abbe Raynal on the affairs of North-America, in which the mistakes in the abbe's account of the revolution of America are corrected and cleared up. By Thomas Paine, M.A. of the University of Pennsylvania, and author of the pamphlet and other publications, entitled, 'Common sense'](#) [has translation](#) 🗺️ [author](#)

Events Data Set

CHALLENGE: To recover the multiple temporalities of revolutionary experience

- We are constructing 5 national chronologies for three linguistic contexts (US, Ireland, Britain, France and Italian States)
- These are not general political chronologies but constructed out of events relevant for translation activity **and** history of radical revolutionary movements (so censorship and repression, military occupations, constitutional or regime changes)
- Translations will be correlated not only against a chronology of events but also with respect to the political climate (e.g. was it a moment of freedom or repression?)

Places Data Set

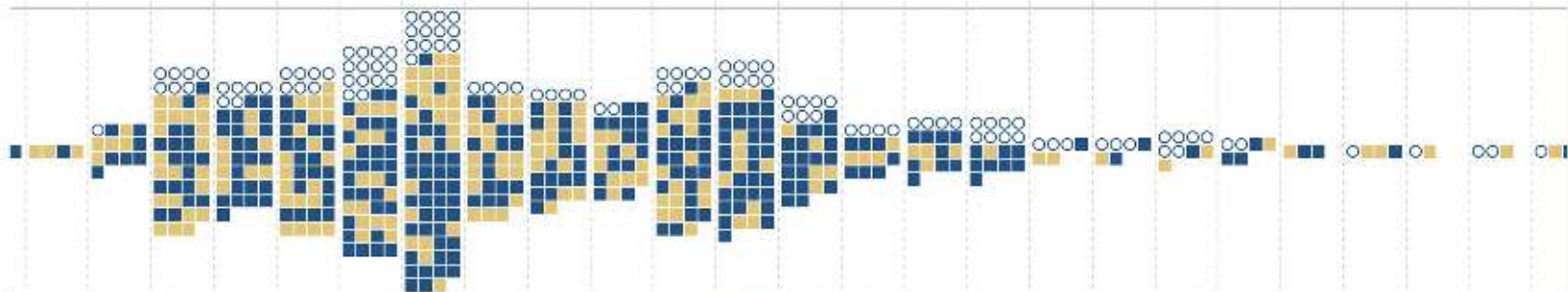
- Visualising the movement of texts
- Visualising the movement of people
- Largely inferred from the other data-sets

COUNTRY/YEAR

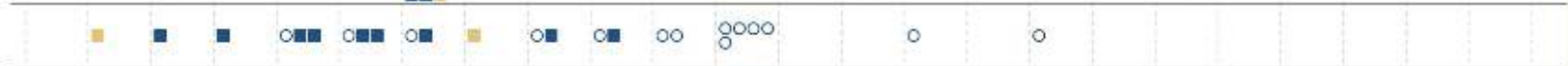
1787 1788 1789 1790 1791 1792 1793 1794 1795 1796 1797 1798 1799 1800 1801 1802 1803 1804 1805 1806 1807 1808 1809

KEY

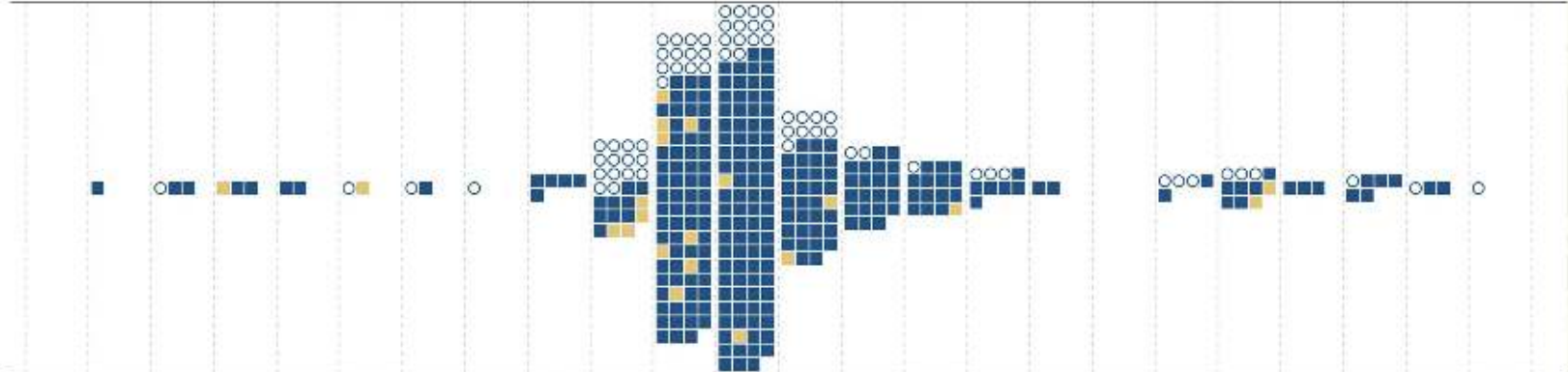
France



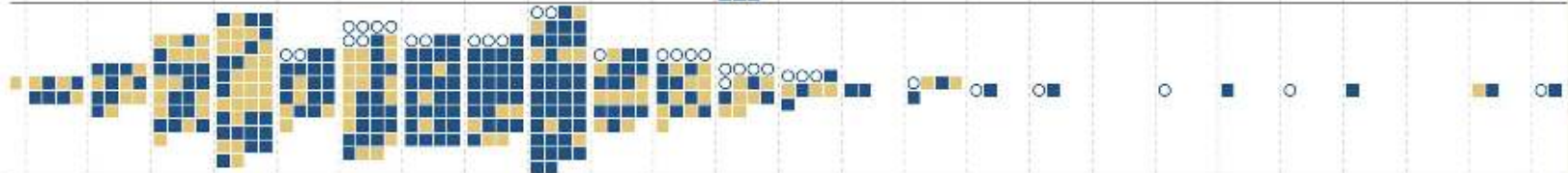
Ireland



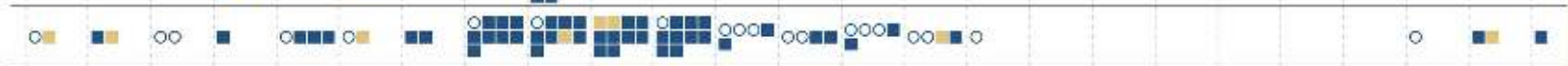
Italy



United Kingdom

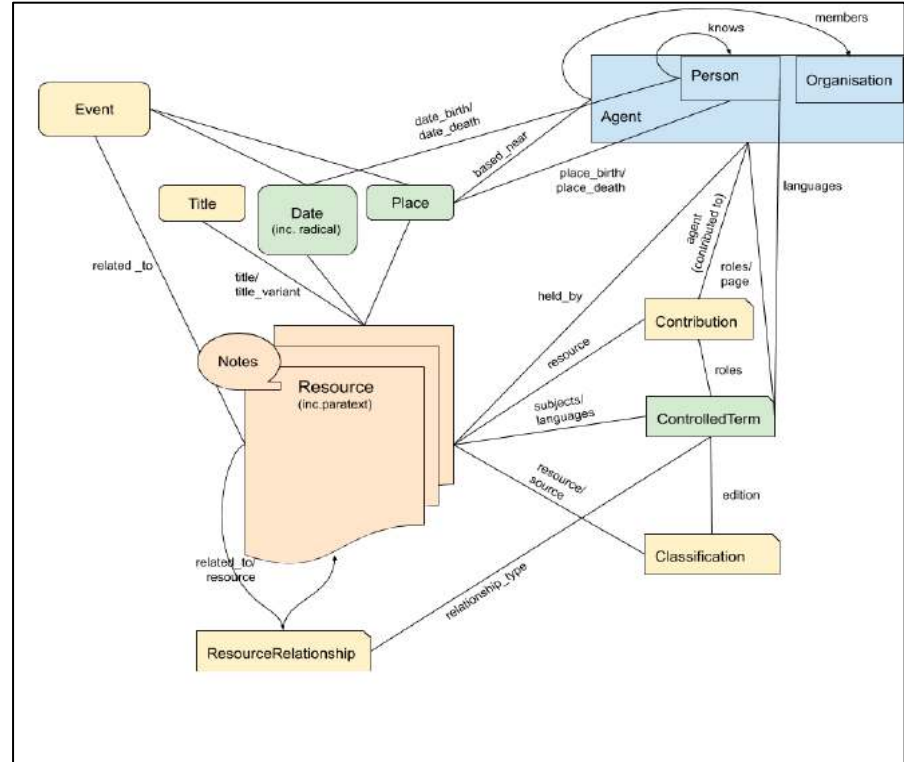


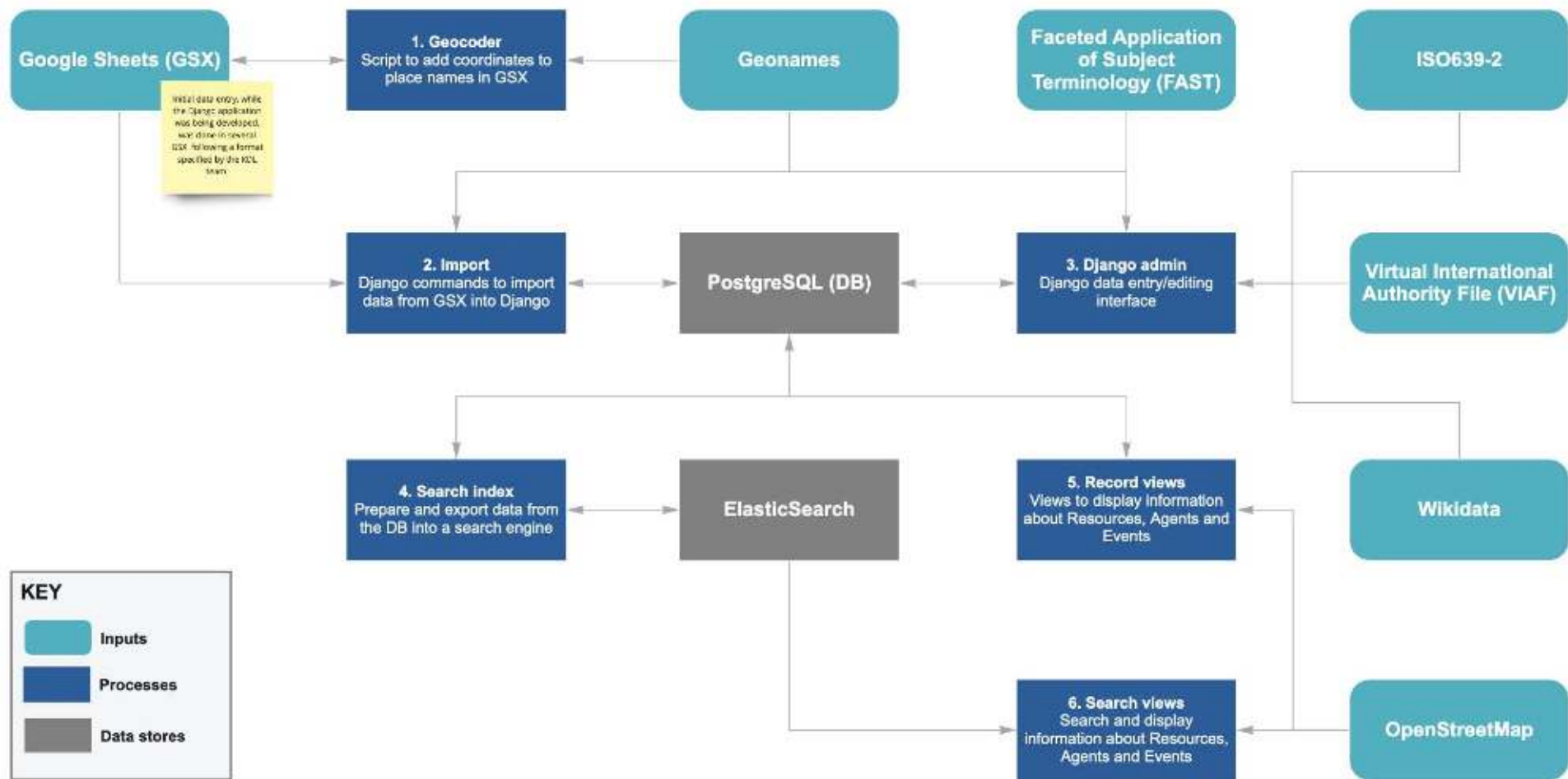
United States



A relational Data Model

- Uses BIBFRAME for Resources and events; VIAF and Wikidata for Agents
- These standard classifications allow our data to be exported to other catalogues to enhance understanding of collections in the UK (eg. British Library) and possibly elsewhere
- An opportunity here for advancing the knowledge of foreign language holdings, especially Italian language holdings in the UK and elsewhere?





Export function

data can be downloaded as csv files



1506	Nicolas Amelot de La Houssaye	Amelot de La Houssaye	historian (Wikidata); translator (Wikidata)	Nicolas Amelot de La Houssaye	Amelot de La Houssaye	m	FALSE	1634			2989317::Or	2988507::Pa	1706-12-08
1462	L'Ami du peuple		writer (Wikidata)		Ami du peuple	m	FALSE						
2189	Giovanni Amelot de La Houssaye	Naples::Italy	publisher (Wikidata)	No more info	Giovanni Amelot de La Houssaye	m	FALSE						
1798	Peter Annet	2643743::Loi	Peter Annet	writer (Wikidata); teacher (Wikidata)	Peter Annet	m	FALSE	1693			2644210::Liv	2643743::Loi	1769-01-18
2122	Pier Nicola Annoni	3172394::Naples::Italy	revolutionary (Wikidata); translator (Wikidata)	Pier Nicola Annoni	Annoni	m	FALSE						
1214	Pietro Antonucci	3164603::Ve	Antoniutti, Pier	cleric (Wikidata); translator (Wikidata)	Pietro Antonucci	m	FALSE	3175986::Go	1732-11-16		3168438::Sai	3164603::Ve	1827
2549	Giovanni Battista Armani	3164603::Ve	Giovanni Battista Armani	translator (Wikidata)	Giovanni Battista Armani	m	FALSE						
1428	Francis Ashmore		Francis Ashmore	translator (Wikidata)	No more bio	Francis Ashmore	m	FALSE					
2187	Francesco Astore	3172394::Na	Astore, Francesco	jurist (Wikidata); writer (Wikidata)	Francesco Astore	m	FALSE		1742-08-28		2525207::Ca	3172394::Na	1799-09-30
2389	Orazio Attellis	3181928::Bo	De Attellis, C	professor (Wikidata); journalist (Wikidata)	Orazio Attellis	m	TRUE	3128760::Ba	1774-10-22		3167440::Sai	3178587::Civ	1850-01-10
1349	Pierre-François Aubin		Aubin, Pierre	translator (Wikidata)	The author's	Pierre-François Aubin	m	FALSE					
2160	J.B. d'Aumont			writer (Wikidata)	Possibly a ps	J.B. Aumont	m	FALSE					
1409	Domenico Azuni	2988507::Pa	Azuni, Domenico	jurist (Wikidata); translator (Wikidata)	Domenico Azuni	m	FALSE	3176959::Flo	1749-08-03		3167096::Sai	2525473::Ca	1827-01-23
2522	N.B.			translator (Wikidata)		N. B.	m	FALSE					
2226	B.			translator (Wikidata)		B.	m	FALSE					
1670	Gracchus Babeuf	2988507::Pa	Gracchus Babeuf	journalist (Wikidata); revolutionary (Wikidata)	Gracchus Babeuf	m	FALSE	3036784::Ari	1760-11-23		2977295::Sai	2988507::Pa	1797-05-27
1318	Robert Bage	7292456::Elf	Robert Bage	writer (Wikidata); novelist (Wikidata)	Robert Bage	m	FALSE		1730-03-11		2651347::De	2636276::Tai	1801-09-01
2173	Baldwin, A.	2643743::London::United Kingdom	Baldwin, A.	publisher (Wikidata)		Baldwin	m	FALSE					
1471	Anna Letitia Barbauld	2643743::Loi	Anna Letitia Barbauld	writer (Wikidata); poet (Wikidata)	Anna Letitia Barbauld	f	FALSE	3017382::Fre	1743-06-20		3333165::Lei	2643743::Loi	1825-03-09
2247	Bernardino Barbi	3165524::Tu	Bernardino Barbi	publisher (Wikidata)	Bernardino Barbi	m	FALSE						
2420	Pietro Barbi	3180496::Carmagnola::Italy	Pietro Barbi	publisher (Wikidata)	Pietro Barbi	m	FALSE						
2412	Claude Barbin	2988507::Pa	Claude Barbin	publisher (Wikidata)	Claude Barbin	m	FALSE						
1453	Carlo Barelle	3173435::Mi	Carlo Barelle	journalist (Wikidata); translator (Wikidata)	Carlo Barelle	m	FALSE	3173435::Milan::Italy					
1193	Joel Barlow	2988507::Pa	Joel Barlow	diplomat (Wikidata); translator (Wikidata)	Joel Barlow	m	FALSE	2507480::Alg	1754-03-24		5570160::Re	3080668::A	1812-10-22
1210	Giacinto Barrere	3173435::Mi	Giacinto Barrere	revolutionary (Wikidata); translator (Wikidata)	Giacinto Barrere	m	FALSE	3173435::Milan::Italy					
1204	Bertrand Barre	2988507::Pa	Bertrand Barre	translator (Wikidata); politician (Wikidata)	Bertrand Barre	m	FALSE		1755-09-10		2973385::Tai	2973385::Tai	1841-01-15
2446	Charlotte Barrett		Charlotte Barrett	translator (Wikidata); writer (Wikidata)	Charlotte Barrett	f	FALSE		1786				1870
2126	Daines Barrington	2643743::Loi	Daines Barrington	jurist (Wikidata)	Daines Barrington	m	TRUE		1727	uncertainty (Wikidata)	2643743::Loi	2643743::Loi	1800-03-14
1304	John Baskerville	2655603::Bir	John Baskerville	publisher (Wikidata)	John Baskerville	m	FALSE		1707-01-26		2633690::W	2655603::Bir	1775-01-08
2505	Jean-Baptiste Bastide	2995469::M	Jean-Baptiste Bastide	playwright (Wikidata)	Jean-Baptiste Bastide	m	FALSE	2988507::Pa	1724-07-15		2995469::M	3173435::Mi	1798-07-04
1420	Pierre Bayle	2747891::Ro	Pierre Bayle	writer (Wikidata); philosopher (Wikidata)	Pierre Bayle	m	FALSE	2988507::Pa	1647-11-18		3028596::Ca	2747891::Ro	1706-12-28
1215	Angelica Bazzoni	3164603::Venice::Italy	Angelica Bazzoni	translator (Wikidata)	Angelica Bazzoni	f	FALSE	3173435::Milan::Italy					